Postcolonial Translocations
20th annual GNEL/ASNEL conference
University of Münster, 21-24 May 2009

Preliminary list of thematic panels

Postcolonial film cultures
Chair: Markus Heide (Berlin)
Nicole Schröder (Paderborn)
A pirate's life for me: Empire, otherness and spatial boundaries in *Pirates of the Caribbean*
Lars Eckstein (Tübingen)
Filming illegals: Clandestine translocation and the representation of bare life
Markus Heide (Berlin)
Transnational cinema and the US/Mexico border: *Babel* and *Bordertown*
Sharon Wang (Los Angeles)
Parting with the father who knows best: Ang Lee's *Lust, Caution*
Wumi Raji (Ile-Ife)
Cosmopolitanism and a Nigerian postcolonial video-film
Ellen Dengel-Janic (Stuttgart)
Bringing the slum to your doorstep: New modernity in *Slumdog Millionaire* (dir. Danny Boyle, 2008)

Translocating cosmopolitanism
Chairs: Virginia Richter (Bern) Frank Schulze-Engler (Frankfurt/M)
Sissy Helff (Frankfurt/M)
"Naked men" in translocations: Representations of refugees in Arthur Koestler's *Arrival and Departure* and Caryl Phillips's *A Distant Shore*
Richard Rong-bin Chen (Taiwan)
Practicing literary cosmopolitanism: Wang Dahong and his translation of *The Picture of Dorian Gray*
Dirk Wiemann (Potsdam)
Cosmopolitanism: (On) whose term(s)?
Anca-Raluca Radu (Göttingen)
Michael Ondaatje and the cosmopolitan novel *Divisadero*
Gesa Mackenthun (Rostock)
American antebellum cosmopolitanism: Herman Melville's 'postcolonial' translocations
Annie Cottier (Bern)
A poetics of cosmopolitanism: History and identity in *The Assassin’s Song*

**Translocation as topos in literatures and films from/on Southern Africa**
Chair: Monika Reif-Hülser (Konstanz)
Franziska Harprecht (Bayreuth)
No man's land: White dislocation in post-apartheid South Africa
Ksenia Robbe (Giessen)
Transpositionings: Chronotopes of decolonization in Zoë Wicomb's *You Can't Get Lost in Cape Town* and Njabulo S. Ndebele's *Fools and Other Stories*
Monika Reif-Hülser (Konstanz)
Love, gender, and identity: South Asian South African intersections
Daniel Benjamin Williams (Heidelberg)
No fixed abode: Movement and consent in J. M. Coetzee
Aktina Stathaki (Toronto)
Speaking or spoken of? Staging narratives of migration in Greece and South Africa
Johan Jacobs (Durban)
Picturing the African diaspora in Patricia Schonstein Pinnock's novel *Skyline*

**Contact varieties translocated: Language and identity in diaspora communities**
Chair: Anne Schröder (Halle-Wittenberg) Susanne Mühleisen (Bayreuth)
Susanne Mühleisen (Bayreuth)
"... allyuh know how to parteeewwwwww. lawd!
Linguistic choices and community construction among Trinidadians in California
Rotimi Taiwo (Freiburg)
Language and cultural identity in the Nigerian online diaspora community: A case study of *Nigerian Village Square*
Andrea Moll (Freiburg)
The globalization of Jamaican Creole: A web-based analysis of short-term historical trends and the current dynamics of language contact
Claudia Rathore (Zurich)
Twice migrants in the UK: Identity and phonological variation among East African Indians in Leicester
Forced and voluntary relocations
Ebenezer A. Omoteso (Ile-Ife)
Contratado: Forced relations in Lusophone African poetry
Gregor Pudzich (Duisburg-Essen)
Crossing the great water: Representations of forced and voluntary relocations in Lawrence Hill's *The Book of Negroes*
Peter H. Marsden (Aachen)
Euro-Kiwis or deracinated emigrés? New Zealand writers in European residence
Francesca Giommi (Padua)
Fighting for the mother country, fighting to belong: WW2 African and Caribbean soldiers in the British army
Miriam Richter (Kiel)
Life, liberty, and the pursuit of happiness vs. peace, order, and good government: The exodus of the United Empire Loyalists
Bernd Peter Lange (Magdeburg)
Amitav Ghosh and the roots of mobility: *Sea of Poppies*

Transcultural cityscapes
Elisabeth Damböck (Berlin)
Bombay: Translocal city
Rachael Gilmour (London)
Translation and translocation: Writing contemporary London
Carla Rodríguez González (Oviedo)
Leila Aboulela's urban cartographies
Kathy-Ann Tan (Tübingen)
Curio(us) translocations: Site-specific interventions in Banglatown, London
Alicia Menéndez Tarrazo (Oviedo)
Writing the city as translocal space: Hyphenated narratives of Vancouver
Sara Duana Meyer (Osnabrück)
"Bombay, meri jaan": Relocating subjectivity in a maximum city's literature
Ingrid von Rosenberg (Dresden)
Representations of the (British) city in contemporary Black and Asian British visual art
Mark Campbell (Glasgow)
Dis-locating Kolkata
David Stoop (Cologne)
Intercultural transformations of the city: Mosque-projects in Germany and the symbolic space
**American border crossings**

Jennifer Cho (Washington, D.C.)
Leslie Marmon Silko's novel *The Almanac of the Dead*

Steffi Kron (Berlin)
Bienvenidos to the valley of dreams: Transmigration and citizenship in an indigenous border town in Guatemala

Gundo Rial y Costas (Berlin)
Translating the American Dream? A Brazilian vision of the promised land

**African re-visions**

Oyeniyi Okunoye (Bayreuth)
The Hybrid Constitution of Niyi Osundare’s Poetics

Ina Wester (Eichstätt)
Beverley Naidoo's *The Other Side of Truth*: A modern fairy tale of loss?

Roland Walter (Recife)
Transcultural crossroads: Diaspora memory and identity in contemporary new world African fiction

**Theorizing post-colonial translocations**

Roy Sommer (Wuppertal)
No size fits all: Postcolonial ways of seeing in the 21st century

Caio Simões de Araújo (Coimbra)
Tales of international madness: Is there a post-colonialist theory for international relations?

Chukwuma Okoye (Ibadan)
Of 'space' and 'place': Wole Soyinka and the (dis)location of postcolonial theory

Melanie Otto (Dublin)
Bionic boys and dreaming whales: Keri Hulme's interrogation of hybridity

Sanjoy Saksena (Allahabad)
Relevance of Mahatma Gandhi in an age of globalization

Lynda Ng (Sydney)
Translocal temporalities in Alexis Wright's *Carpentaria*

**Formations of belonging**

Kylie Crane (Erlangen)
Go forth and perish? Explorer myths and national natures

Nazneen Ahmed (Oxford)
Bangladeshi migrant narratives and the development of translocal nationalist communities
Nadia Butt (Münster)
The location of transcultural memory in Indu Sundaresan's *The Splendor of Silence* (2006)

James Tar Tsaaior (Ibadan)
The Exilic as Elixir? The Ambiguity of exile in the poetic imagination of Tanure Ojaide

Silvia Schultermandl (Graz)
Imaginary homelands and imagined communities: Origin and return in Vineeta Vijayaraghavan's *Motherland*

Ann Spangenberg (Kiel)
Translocation in Larissa Lai's *Salt Fish Girl*

Marga Munkelt (Münster)
Myths of rebellion: Translocation and (cultural) innovation

Till Kinzel (Brunswick)
Segun Afolabi, transnational identity, and the politics of belonging

Sharmila Nisha Harry (St. Augustine)
Being and becoming? Re-negotiating self in Beryl Gilroy’s *Boy Sandwich* and Jamaica Kincaid’s *Lucy*

**Translation and translocation**

Marta Cariello (Naples)
Translation as a critical re-naming of narration: Ahdaf Soueif's *The Map of Love*

Serena Guarracino (Naples)
Transcreation in the (m)other language: Suniti Namjoshi's *Poems of Govindagraj*

J. Coplen Rose (Quebec)
Al Purdy's cultural translation of Athol Fugard's *Sizwe Bansi is Dead*

Abioseh M. Porter (Drexel)
More than mere 'dislocation': Translocation in the poetry of J.P. Clark and Syl Cheney-Coker

Daria Tunca (Liège)
"We die only once, and for such a long time": Translocation as paradigm in Chris Abani's *Song for Night*

Birte Wiemann (Hull)
"Here is unfenced existence": Geographical and cultural translocation in the work of Philip Larkin
Narrative translocations: Strategies and techniques

Jessica Voges (Münster)
Laughter *movens*
Katja Sarkowsky (Augsburg)
No returns: Narrative constructions of translocal space in James Welch's *Heartsong* (2000) and Lawrence Hill's *The Book of Negroes/Someone Knows My Name* (2007)

Kirsten Sandrock (Göttingen)

Annemarie Baldinger (Wetzikon)
The chameleon or changing attitudes to location

Maggie Ann Bowers (Portsmouth)
Translocal narrative strategies: The threads that string us along

Julia Kühn (Hong Kong)
Narrating transnationalism: How to write a grounded dispersion

Bidisha Banerjee (Hong Kong)
Capturing impermanence, finding the self: The trope of photography and diasporic identity formation in Jhumpa Lahiri's story "Hema and Kaushik"

Jens Frederic Elze (Berlin)
Translocation and deixis in postcolonial literatures

Thomas Martinek (Vienna)
Writing (in) the migrant space: Discursive nervousness in postcolonial Nigerian short stories

David Callahan (Aveiro)
Creative mixtures and destructive interfaces in the work of Janette Turner Hospital

Francesco Cattani (Bologna)
The boat as a travelling culture: *Sea of Poppies* by Amitav Ghosh

Sandra Meyer (Duisburg-Essen)
"The Story that gave this Land its Life": The translocation of Rilke’s Duino Elegies in Ghosh’s *The Hungry Tide*

Gender and the postcolonial

Petra Tournay-Theodotou (Cyprus)
"I love Cyprus but England is my home": Eve Makis' *Eat Drink and Be Married*

Christine Vogt-William (Atlanta)
Of cane and the Kala Pani: Addressing indentureship in contemporary Indo-Caribbean diasporic women's novels

Maria Lidola (Berlin)
Being/Becoming a Brazilian woman in Berlin: Almost ... but not quite(?)
Daniela Hrzán (Berlin)
Postcolonial translocations and the anatomy of victim stories: Physical and psychological translocations in the novel *Waiting* by Goretti Kyomuhendo

Chung-In Im (Seoul)
Problematics of translocal feminism for Korean women

Mubina Talaat (Islamabad)
Crossing the sea: South Asian women's view on postcolonial translocations

**Audio/visual representations**

Verena Rodatus (Bremen)
The biennial DAK'ART as translocal exhibition of contemporary African art

Jessica Hemmings (Edinburgh)
Constructions of dress in African visual art and fiction

Max C. Oestersötebier (Münster)
Can you hear the translocations? The "New Congo square"

Markus Schmitz (Münster)
Cultural articulations of Arab American crossovers

**Diasporas**

Susanne Pichler (Innsbruck)

Ayse Tuba Demirel Sucu (Istanbul)
Construction of diasporic identity: Survival and ambivalence in Caryl Phillips's *Higher Ground*

Savi Munjal (Leeds)
Afghanistan's endless war: Preserving cultural heritage through translocation

Shamani Patricia Gabriel (Kuala Lumpur)
Diasporic translocations: Difference, multiculturalism, and national identity in Malaysia

Delphine Munos (Liège)
Giving up the ghosts: Diaspora and its hereafter in *Once in a Lifetime* by Jhumpa Lahiri

Beate Eisner (Potsdam)
Saris & suitcases: Transnational imaginaries in contemporary South Asian American narratives

Klaus Stuckert
Swiss-Caribbean Authors?!

Melanie Mettler (Bern)
Dislocated family – Translocated home
The power to narrate: Authority and authenticity
Kazuhiro Masui (Osaka)
Underground Tokyo and post-colonial Japan in Murakami Ryu's In the Miso Soup (1997)
Sandra Vacca (St. Andrews)
Representing immigration: The example of the Cité Nationale de l'Histoire de l'Immigration, Paris, France
Katharina Luise Nambula (Bayreuth)
Identity transformations in conflict situations
Philipp Kneis (Potsdam)
The exiled native: Questions of cultural removal and translocal American-Indian identity in novels by Sherman Alexie and James Welch
Geoffrey V. Davis (Aachen)
Postcolonial transformations: The Bhasha Adivasi project

Spaces and communities of the Internet
Rainer Hillrichs (Bonn)
Daily photo blogs: Translocal space and postcoloniality
Anne Haeming (Konstanz)
Do not delete: How Nigerian spams end up between the folders

Imagining translocal space
Lucia Krämer (Hanover)
Far away, so close: Translocation in Hari Kunzru's Transmission
Ellen Grünkemeier (Hanover)
Translocation: Representing HIV/AIDS as an epidemic or as a pandemic?
Nicole Weickgenannt Thiara (Manchester)
The journey of ideas and (his)stories: Capturing the translocal in Salman Rushdie's The Enchantress of Florence
Vera Alexander (Aarhus)
Reading (weeding?) translocal gardenscapes
Fatim Boutros (Erlangen)
Afro-Caribbean diasporic literature: Self-articulation of a translocal nation
Claudia Perner (Duisburg-Essen)
Dislocating imagology, and: How much of it can (or should) be retrieved?
Silke Stroh (Münster)
Theories and practices of transmigration: Translocation and colonial British diasporas
Kim Sasser (Edinburgh)
Rushdie’s universalist turn in The Enchantress of Florence
Chandani Lokuge (Victoria) Postcolonial literary translocations of the nineteenth century: Toru Dutt (1856-1877)

**Translocal foods and travelling goods**

Suchitra Choudhury (Glasgow)
Changing spaces: Travelling things and British society

Jonathan Highfield (Rhode Island)
Translocation and foodways in the narrative of Sundiata

Catherine Kroll (Berkeley)
A place at the table: South African indigenous foods and translocal appetites

Maryam Mirza (Aix-Marseille)
Fasting, feasting in Kiran Desai's *The Inheritance of Loss*

Cosima Wittmann (Frankfurt/M)
Of love cakes and Christmas turkeys: Translocal food in Sri Lankan literature

Astrid Feldbrügge (Bayreuth)
Nostalgic distaste: The representation of culinary conservatism in Ivan Vladislavić's *The Restless Supermarket*

**Colonialism and postcolonialism in the Pacific**

Carina Fernandez Bohn (Lugo)
Spanish migration to Australia: The Spanish immigrants’ contribution to multicultural Australia

Paloma Fresno-Calleja (Palma)
(Trans)Locating Pacific identities: From the small island to the largest Polynesian city in the world

Katherine E. Russo (Naples)
Practices of translocation: Appropriation in the Australian contact zone

**Black British (trans-)locations**

Susanne Reichl (Vienna)
Races, faces, colours: Translocating racism in Black British literature for young readers

Susan Arndt (Frankfurt/M)
Translocating nations in Black British literature and connecting spaces in the writing of Zadie Smith and Pauline Melville

Katharina Rennhak (Munich)
Daljit Nagra's *Look We have Coming to Dover!* and the limits of the translocal
Travel narratives
Sonja Fielitz (Marburg)
Trans-locating libraries: Ingenious pre- and post-colonial travel narratives
Therese-M. Meyer (Halle-Wittenberg)
"Out of the fucking jungle": Two river journeys of imperialist disintegration
Christian Schmitt-Kilb (Frankfurt/M)
Home is synonymous with the writer's block: Travelling, writing and collecting in the work of Bruce Chatwin